

佛典漢譯與佛教中國化

——以贊寧思想為中心的研究

李雪濤 LI Xuetao
北京外國語大學歷史學院

多年來我一直從不同的角度在思考一個我自己認為是重要的問題：以佛教為中心的印度文明轉化為中國文明如何可能？換句話說，一種文明如何能夠成功地為另外一種文明所接受？中國是以自身的語文將發生於印度的佛教，傳譯和接納過來。這絕非是印度佛學的單純的移植，而是「嫁接」，是印度思想與中國固有文化相結合的產物。這是借助幾個世紀以來來自印度和西域的高僧，以及漢人中的佛教學者共同努力長期苦心經營的結果。而出生於中國、朝鮮、日本、越南的各宗的弟子們，均將這些漢譯的佛典，直接奉為佛陀的教說，分別組織成獨特的教義，終於完成了以中國佛教為基礎的大乘佛教。

印度佛教在中國的容受、發展、完成乃至實踐和滲透有千餘年的歷史，這些歷史經驗對於當下跨文化之間知識和方法論的轉化，至關重要。在最初佛教傳入和容受的階段，佛教與意識形態占統治地位的儒家學說可以說是一種「不平等溝通」的狀態。到了隋唐時期，隨著中國佛教的完成和昌盛，印度思想與中國文化的對話日趨平等。在接受佛教的過程中，豐富了文化融合的深度和廣度。而印度佛教在中國實現其中國化和滲透的同時，佛教在印度逐漸式微，乃至消亡。可以肯定的是，儒家學者由佛教哲學的角度而觀照自身的領域，於是產生了宋明理學。實際上，從中國佛教的發展來看，如何以「流動的主體性」的身份，擺脫「己文化」與「異文化」的界限，而投入多重認同的創造性是至關重要的。

在有關宋代著名僧人贊寧（919-1001）的研究中，我直覺地打開了一個基本的理論格局，試圖在此基礎之上建構出一種跨文化的思考模式。在此基礎上，我想我們甚至可以進一步提出一些可供思考的問題：

從佛教進入中國及其與中國文化間的碰撞、融合，我們可以發現解讀中國性的重要途徑，以及構成了兩種文明共同問題的關鍵媒介，並且能夠使兩種文化的歷史資源進入互為批判的動態關係之中。我認為，這是值得中西雙方仿效和學習的。

如何以非中國的方式連接印度哲學中的超越的觀念與儒家學說中的內在的線索？實際上，一旦面對這類的問題，必須擺脫以中國歷史或思維定式為參考框架的思維方式，進入跨文化的場域。也就是說，早在中國儒家知識份子在面對佛教的衝擊時，已經面臨了這樣的一個場域。

中國文化從接受佛教而來的包容性的潛力是否更能夠生成應對今天全球化所帶來的文明衝突的挑戰，而同時避免切斷與中國思想史的淵源承續，甚至由此獲得吸收和轉化西方現代文明的更加條件？